Monash University
Translation and Interpreting Projects

CIUTI 2018

Dr Marc ORLANDO
Translation and Interpreting Studies
Monash University, Melbourne
Marc.Orlando@monash.edu
1. Developing Translation and Interpreting Services for improved governance in Indonesia

- Partner: Australian Department of Foreign Affairs and Trade (AusAid program) and the Cabinet Office of the President of Indonesia.
- Funding: AU$225,000

The 6-week course offered targeted T&I senior officials from six different ministries working under the umbrella of the Cabinet Office of the President of the Republic.

The training included: translation, translation technology, court interpreting, conference interpreting and T&I management.

Further opportunities for collaboration in the region (esp ASEAN countries)?
2. Options for interpreter assessment and quality measures in NAATI new certification scheme

- Partner: NAATI – Government owned Accreditation Authority for T&I
- Funding: AU$10,000

- New certification scheme implemented in 2018

- Provision of expertise on assessment and quality for NAATI new certification tests at specialised levels: legal, health and conference

- An interest for future certification scheme in other regions?
3. Pilot study on interpreting in mental health interactions

- Partner: Victoria T&I Services
- Funding: AU$20,000

- Study aiming at establishing new guidelines for interpreters working in MH settings and new guidelines for MH professionals working with interpreters.
- The new set of guidelines was approved by AUSIT and ASLIA and released in December 2017.

4. Practice-informed research and training for Auslan and deaf interpreters working in mental health settings

- Partner: Deaf Victoria (and ASLIA)
- Funding: AU$45,000

- The project aims at collecting data from practitioners and mental health professionals to design a specific course and deliver training for Auslan and deaf interpreters working in mental health settings

- Common grounds for spoken and sign language interpreting practice, research and training
5. Building partnerships to improve uptake and use of interpreting services in General Practice clinics in Australia

- Partner: Monash Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences
- Interdisciplinary Research Seed Funding Scheme: AU$21,000

The project aims at identifying trends and patterns in the use of interpreters in GP clinics in Melbourne through a comparative analysis of general practices.

The potential impact that this research could have on General Practitioners using interpreters and opportunities for future research partnerships could be substantial.